

4. Cuantas lecciones—Cuántos sultanes—Cuántos imperios—Cuántos buhos—Cuánta ambición—Cuánta dulzura—Cuánta indulgencia—Cuánta clemencia.

5. Demasiados hermanos—Demasiados hijos—Demasiados matrimonios—Demasiada sorpresa—Demasiada cólera—Demasiado poder.

6. Qué maravilloso es esto!—Qué penetrante es su vista! (de él)—Qué sabio es!—Qué poderoso sois!—Qué atenta está!—Qué impacientes son ellos!—Qué bueno eres!—Qué hermosa es!—Qué amables son ellas!—Qué bien habla V!—Qué modestamente se conduce ella!—Qué cordialmente se rie ella!

7. (*Radices y derivados que se han de hallar sin diccionario*).—Quince—Sorprender (22)—Apreciar, estimar—Valía (22)—Número—Contar, numerar (22)—Acción subordinada (238)—Medio-hacer, no cumplir su deber (238)—Sufrir, estar debajo (238)—Debajo, parte inferior (238)—Desestimado (21)—No olvidado (21)—Sobrepajar en valor (133)—Sobrepajar en número (133)—Depreciar (173)—Antes, precedentemente (37)—Modestamente (37)—El que se informa (63)—El que requiere, exige (63)—Apreciador, evaluador (63)—Menospreciador (63)—El que olvida (63)—Sin valor (64)—Olvidadizo (67)—Olvido (66, 177)—Sujeto á informes (101)—Que se puede requerir (101)—Precioso, estimable, valuable (101)—Estimado, apreciado, valuado (225).

COMPOSICION.

1. Yo comprendo muchas palabras.—236.
2. Los príncipes tienen mucho poder en los países orientales.—237
3. Después de tantas guerras, el imperio estaba despoblado.—236.
4. La hija respondió con tanta dulzura que su madre no pudo desagraviarse.—237.
5. Hay tantas palabras en esta lección como en la catorce.—236.
6. Se teme al visir tanto como al sultán.—24, 237.
7. El se apoca demasiado.—237.
8. V. ha repetido sus lecciones tantas veces, que las sabe muy bien.—236
9. Mi hermano y yo esperamos que V. vuelva.—239.
10. ¡Qué maravilloso es el cuento del visir!—240.
11. ¡Qué fácilmente comprenden ellos nuestra conversación!—240.
12. ¡Qué oscuras son esas grutas!—240.
13. El imperio es mío, decía Mahmoud.—138.
14. Su hija (de él) tiene muchos niños.—236.
15. El visir tenía muchos esclavos.—236.
16. Su pretendida indulgencia ocultaba mucha cólera.—237.
17. El príncipe manifestó tanta sorpresa que el visir no pudo continuar.—237.
18. Hay tantos pájaros en los arbustos que V. no puede verlos todos.—236.
19. Esta lección requiere tanta atención como las otras.—237.
20. El tiene tantas hijas como hijos.—236.
21. ¡Cuánto desearía yo ver al sultán!—237.
22. ¡Cuánto ama ella á sus hijos!—237.
23. ¿Cuántos hermanos tiene V.?—236.
24. Si hubiese demasiadas palabras en una lección, las olvidaríamos.—236
25. Ese árbol tiene demasiadas ramas.—236.
26. No podemos oír, porque ellos ríen demasiado.—237.
27. Vos, el estadista, y el príncipe, habéis prometido responder.—239.

28. Vos y vuestra hija consentis en ese matrimonio.—239.
29. Mi padre, mi madre, mi hermano y yo vivimos en una aldea.—239.
30. ¡Qué acertadamente le respondía V.!—240.
31. ¡Cuán gravemente habla su padre de V.!—240.
32. ¡Qué tiernamente ama ella á sus hijos!—240.
33. ¡Cuán prudentemente se conduce el monarca!—240.
34. ¡Qué bien ha dicho él su lección!—240.
35. ¡Cuán modestas son sus mujeres de ellos!—240.
36. ¡Qué venerable era el emperador!—240.
37. ¡Cuán curioso estoy de oírles!—240.
38. Yo conozco los hermanos de V. ¿Conoce V. los míos?
39. Si él exige una dote más grande que esta ¿qué añadirá V.?
40. Sus aserciones (de ellos) eran tan maravillosas que no pudimos repetirles.
41. El ministro, venerable hombre de estado, nos llenaba de admiración.—232.
42. V. ha aprendido muchas palabras, y aprenderá muchas más.—236.
43. No olvide V. ir á la aldea.—176.
44. La hija no es menos modesta que su madre.—217.
45. Yo no olvido jamás lo que aprendo.—208.
46. ¿Exige el padre una gran dote?—207.
47. ¿Oyeron sus mujeres (de ellos) sin sorpresa la conversación?—207.
48. Yo conozco al hombre para quien V. Usted pide este favor.—192.
49. Es menester que veamos á su padre de V., sin el cual no podremos proseguir.—192.
50. Ella tiene los niños más modestos de la aldea.—195.
51. Luis quince no era un monarca venerable.—194
52. Olvide V. lo que le he dicho.—116.
53. Consienta, ó tema él nuestra cólera.—180.
54. Riámonos cuando podamos.—180.
55. Afirman ellos eso si se atreven.—180.

LECCION DIEZ Y SEIS

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the sixteenth.

$\overset{3}{\underset{2}{}}$

“Instead of fifty, I will give my child

$\overset{13}{\underset{0}{}}$
 $\overset{6}{\underset{0}{}}$
 $\overset{3}{\underset{0}{}}$
 $\overset{0}{\underset{76}{}}$

five hundred, if you please, in addition

to two hundred, which are already hers
 You might have gone farther, and asked
 me even for a thousand; for I could
 give them, without any detriment to
 myself, if I were so disposed."

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the sixteenth.
 décima sesta.

"Instead of fifty, I will give my child five hundred if you
 En lugar niño
 please, in addition to two hundred which are already hers. You
 gustáis ya suyas
 might have gone farther, and asked me even for a thousand; for
 ido mas léjos pedido aun por mil porque
 I could give them, without any detriment to myself, if I were so
 ningun á mí mismo estuviese
 disposed."
 dispuesto.

VERSION CASTIZA.

"En vez de cincuenta, daré á mi hija quinientas, si os agrada, para que se
 agreguen á las docientas que ya son de ella. Hubierais podido ir mas léjos,
 y exigirme hasta mil, pues yo podria darlas sin recibir perjuicio alguno, si
 me viniese en voluntad."

TRADUCCION ALTERNATIVA.

(Véanse las páginas 5 y 27).

CONVERSACION.

PREGUNTAS.

What lesson is this?
 How many villages would the father
 give his child?
 Instead of how many would he give
 her five hundred?
 In addition to how many would he
 give her five hundred?
 Who had already two hundred vil-
 lages?
 To whom would the father give five
 hundred villages?
 ¿Qué habria podido hacer el padre
 del hijo?
 What might the father of the son
 have asked for?
 Whom might he have asked for a
 thousand villages?
 How many could the father of the
 daughter give?
 How could he give them?
 Why did he not give them?

ANSWERS.

The sixteenth lesson.
 Five hundred.
 Instead of fifty.
 In addition to two hundred.
 His daughter.
 To his daughter.
 He might have gone farther.
 He might have asked for a thousand
 villages.
 Of the father of the daughter.
 He could give a thousand villages.
 Without any detriment to himself.
 Because he was not so disposed.

FRASEOLOGÍA.

TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

Shall we not talk together this
 evening?
 Are you disposed to talk?
 I am disposed, but I dare not.
 What do you fear?
 Promise me that you will not laugh,
 if I mistake.
 Why should I laugh?
 My brother laughs whenever I open
 my mouth.
 Your brother is not indulgent.
 Ask me some questions, and I shall
 answer you, if I can.
 Do you believe that birds have a
 language?
 I believe that they understand each
 other.
 Then they have a language?
 It may be, but a man cannot learn
 such a language.
 Why not?

TRADÚZCASE EN INGLÉS.

¿No conversaremos juntos esta
 tarde?
 ¿Está V. dispuesto á conversar?
 Estoy dispuesto; pero no me atrevo
 ¿Qué teme V.?
 Prométame V. que no se reirá si
 me equivoco.
 ¿Por qué habria de reirme?
 Mi hermano se rie cada vez que
 abro la boca.
 Su hermano de V. no es indulgente.
 Hágame V. algunas preguntas, y le
 responderé si puedo.
 ¿Crée V. que los pájaros tienen
 idioma?
 Creo que se comprenden.
 Entónces tienen idioma?
 Tal vez sea así; pero un hombre no
 puede aprender semejante lenguaje.
 ¿Por qué nó?

I cannot tell you why, but I am certain of it.	No puedo decir á V. por qué; pero estoy cierto de ello.
I never saw any man who could understand birds.	Jamas vi ningun hombre que pudiese comprender á los pájaros.
Why then did the sultan believe his vizier?	¿ Por qué, pues, creia el sultan á su visir?
Perhaps he did not believe him.	Quizas él no le creia.
But he listened to him however.	Pero sin embargo le escuchaba.
He might listen to him without believing what he said.	Podia escucharle sin creer lo que decia.
We are far from giving credit to every thing we hear.	Estamos léjos de dar crédito á todo lo que oimos.
Your observation is very right.	La observacion de V. es mui justa.
Now, I must go.	Ahora yo tengo que irme.
What! already?	Qué! ya?
When shall I see you?	¿ Cuándo le veré á V.?
I shall return in the evening, if I can.	Volveré á la noche, si puedo.

Segunda Division.

REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿ Se pronuncia la *e* en los derivados de una palabra en que es muda?
- ¿ En qué terminacion es muda la *e*?
- ¿ Cómo se forma *fifteen*?
- ¿ Qué diferencia hay entre *much* y *many*?
- ¿ Cómo se traduce *cuánto*, espresando pluralidad?
- ¿ Y no espresando pluralidad?
- ¿ Qué diferencia hay entre *to inquire* y *to require*?
- ¿ Qué propiedad tiene en composicion la particula prepositiva *under*?
- ¿ Qué diferencia hay entre *yourself* y *yourselves*?
- ¿ Y entre *former* y *first*?
- ¿ Cómo se traduce *qué* cuando equivale á *cuán*, ó *cómo*, y se refiere á un adjetivo ó á un adverbio?
- ¿ En dónde se coloca el adjetivo ó el adverbio?
- ¿ Qué significa *mine*?

PRONUNCIACION.

EJEMPLOS.

Throughout—Sight—Through—Mighty—Eight—Ought—Might—
Daughter—Right-ly.

En estas palabras, las letras *gh* terminan la última sílaba, ó alguna de las anteriores, ó van seguidas de *t*.

Dichas letras son mudas.

241. Las letras *gh* son mudas en fin de palabra ó sílaba, y ántes de *t*.

EJEMPLOS.

Decide—Thine—Outshine—Like—Time—Refined—Wives—In-
quire—Surprise—Require—Mine—Five.

La *i* está acentuada en estas palabras.

Va seguida de una sola consonante, y de *e* muda.

Produce un sonido compuesto, formado de *a* grave y larga, y de *i* débil; sonido que representamos así: $\text{f}\bar{\text{a}}\text{i}$.

242. La *i* se pronuncia $\text{f}\bar{\text{a}}$ cuando está acentuada y seguida de una sola consonante y de *e* muda.

LEXICOLOGÍA.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Cómo se forma *sixteenth*?
- ¿ Cuáles son los tiempos irregulares del verbo *to give*?
- ¿ En qué tiempo está *asked*?
- ¿ Cuál es el presente de *might*?
- ¿ Y el de *could*?
- ¿ En qué modo está *I were*?

PARTE ESPLICATIVA.

Instead se compone de *in*, en, y de *stead*, puesto, lugar.

Child es el singular de *children*, que se ha visto ya.

Hundred significa cien, ciento ó centena.

243. Cuando *hundred* significa cien ó ciento es adjetivo, y por consiguiente invariable. Cuando significa centena admite el signo de plural.

Already se compone de *all*, todo, y de *ready*, presto, pronto.

Hers, derivado de *her*, que se ha visto, significa *suyo*, *suya*, *suyos*, *suyas*, de ella.

Gone es el participio pasado del verbo irregular *to go*, cuyo pasado definido es *went*.

Farther es el comparativo irregular del adverbio *far*, léjos. Su superlativo es *farthest*.

244. *Thousand* significa mil ó millar. En el primer caso es adjetivo, y por consiguiente invariable. En el segundo admite el signo de plural.

Any significa ninguno, ninguna, cualquiera.

245. *Detriment*. De los sustantivos ingleses acabados en *ment* hay muchos que tienen sus equivalentes españoles en *mento* ó *miento*, como *element*, *moment*, *sentiment*, *accompaniment*, *discernment*.

Muchos de dichos sustantivos se han formado de verbos añadiendo á estos la terminacion *ment*, como *confinement*, confinamiento, de *confine*, confinar; *settlement*, establecimiento, de *settle*, establecer; *atonement*, expiacion, de *atone*, expiar; *amazement*, asombro, de *amaze*, asombrar, aterrar. De lo que se deduce, que siendo derivados de verbos la mayor parte de los sustantivos en *ment*, se obtienen los verbos suprimiendo dicha terminacion.

Myself se compone de *my*, mi, mis, y de *self*, persona, individuo.

246. *Dispose*. Los verbos españoles derivados de *poner* se emplean en inglés mudando la *n* en *s*, y suprimiendo la *r* final, como *to propose*, *to compose*, *to expose*, *to interpose*. *Oponer*, *suponer* y *presuponer* duplican la *p* en inglés.

SINTÁXIS.

PARTE INTERROGATIVA.

- ¿ Por qué dice el padre *I will give*, y no *I shall give*?
- ¿ Por qué se ha omitido *to* despues de *give*?

¿Qué pronombre podría emplearse en lugar de *which*, después de *two hundred*?

¿Por qué dice el padre *You might have gone farther*, mas bien que *You could have gone farther*?

¿Por qué está *me* después de *asked*?

¿Por qué dice el padre *I could give them*, en vez de *I might give them*.

¿Por qué dice *If I were* en vez de *If I was*?

PARTE ESPLICATIVA.

247.

If you please.

Si V. gusta.

El verbo *to please* agrada, gustar ó placer, cuando es impersonal, se usa ordinariamente en pasiva; así se dice: *I am pleased*, Yo soy agradado, en vez de *me agrada*, *me place* etc. Pero después de *if* se usa de la forma activa, por una especie de abreviación, y se dice: *If I please* (literalmente) si yo agrado: *If you please*, Si V. agrada; en vez de "Si me agrada," "Si os agrada," "Si me place," "Si os place," etc.

248.

You might have gone.

Vos podríais haber ido.

Habríais podido ir.

Como hemos dicho, los verbos *poder*, *deber*, *querer* y *ser menester* son defectivos en inglés y carecen de participio pasado. Tómese, pues, la frase de que tratamos ahora por modelo para la traducción de las españolas análogas en que se hallen los participios *podido*, *debido*, *querido* y *sido menester* traduciendo: *Yo hubiera debido ir*, por *I should have gone* ó *I ought to have gone*, Yo debería haber ido: *Yo habría querido ir*, por *I would have gone*, Yo quisiera haber ido, etc.

249.

You might have asked for a thousand.

Vos podríais haber pedido por un mil.

Habríais podido pedir mil.

El verbo *to ask* rige la preposición *of* ó la preposición *for*, según la naturaleza de las palabras que sigan á estas preposiciones. Se dice *pedir de alguno*, *pedir por alguna cosa*. Pero muchas veces se sobrentiende la preposición. Sobre todo, si el verbo *to ask* está seguido al mismo tiempo de la cosa pedida y de la persona á quien se pide, se suprime, cuando ménos, una de las dos preposiciones.

250.

A thousand villages.

Un mil aldeas.

Mil aldeas.

Cuando *hundred*, *thousand* y *million* significan una sola centena, un solo millar, un solo millon, debe precederles siempre *a* ó *one*—Siendo *a* artículo, y por consiguiente inseparable de un sustantivo, se emplea delante de un numeral cardinal solo en el caso de que siga á este un sustantivo, como; *a hundred villages*, *a thousand birds*—*One* puede emplearse delante de un numeral cardinal á que no siga sustantivo, ó en medio de otro cualquiera

EJERCICIO PREPARATORIO.

- 1 Me agrada—Te gusta—Le place—Nos agrada—Os gusta—Les place.
- 2 Si me agrada—Si te gusta—Si le place—Si nos agrada—Si os gusta—Si les place.

3. Docientos dervises—Trecientos pájaros—Cuatrocientos ministros—Quinientos lectores—Seis mil árboles—Siete mil ramos—Ocho mil esclavos—Nueve mil palabras—Diez mil cosas.

4. Aquel niño es suyo (*de ella*)—Esa dote es suya (*de ella*)—Estas aldeas son suyas (*de ella*)—Estas palabras son suyas (*de ella*)—Esta cosa es suya (*de ella*).

5. Yo habría podido disponer—Tú habrías podido pedir—El habría podido ir—Habríamos podido agradecer—Habríais podido requerir—Ellos habrían podido informarse.

6. Yo habría debido consentir—Tú habrías debido objetar—El habría debido comprender—Habríamos debido continuar—Habríais debido añadir—Ellos habrían debido suponer.

7. Yo habría querido conducirme—Tú habrías querido replicar—El habría querido vivir—Habríamos querido reir—Habríais querido interrumpir—Ellos habrían querido esclamarse.

8. Ciento—Mil—Cien veces—Cien matrimonios—Cien tratados—Mil favores—Mil sirvientes—Mil cosas.

9. (*Raíces y derivados que se han de hallar sin diccionario*)—Diez y seis—Parage—Presto, pronto—Léjos—Deponer (246)—Reponer (246)—Preponer (246)—Imponer (246)—Componer (246)—Recomponer (246)—Proponer (246)—Oponer (246)—Suponer (246)—Presuponer (246)—Interponer (246)—Predisponer (246)—Indisponer (246)—Trasponer (246)—Narracion (245)—Embobamiento, asombro (245)—Mandamiento (245)—Escondrijo (245)—Tratamiento (245)—Refinamiento (245)—Establecimiento (245)—A lo léjos, de léjos (10)—Prontamente (37)—Prontitud (177)—Lento, que no es pronto (21)—Lentitud (21, 177)—No pedido (21)—El que pide (63)—El que agrada, complaciente (63)—El que dispone, ordenador (63)—Disponibile (101)—Sin hijo (64)—Infantil, pueril (77)—Puerilmente (77, 37)—Niñada, puerilidad (77, 177).

COMPOSICION.

1. Escúcheme V. si gusta.—247.
2. Podemos oponernos á este matrimonio, si nos place.—247.
3. Había docientos pájaros en (sobre) los árboles.—243.
4. Mahmoud prometió á su hija que su imperio sería de ella.—138.
5. V. habría podido ir á la aldea con su hijo.—248.
6. Yo hubiera querido hablar; pero no sabía qué decir.—248.
7. ¿Habría V. podido creer tal cosa?—248.
8. El hombre de estado vive muy léjos de la aldea.—79.
9. Pida V. una gran dote; el ministro la dará.—249.
10. Nosotros sabemos mas *de* (que) mil palabras.—250.
11. ¿Tiene un hijo su hermano de V?—164.
12. ¿Tienen idioma los pájaros?—164.
13. ¿Están despoblados sus estados (de él)?—164.
14. ¿Era tan grande su clemencia (de él) como su poder?—164.
15. Nos agradecerá oírle.—247.
16. ¿Le agradecerá á V. responderme?—247.
17. ¿Les gustaría repetir su lección?—247.
18. Llame V. á su hijo, si gusta.—247.

19. Ellos pueden mandar, si les place ; pero nosotros no obedeceremos.—
247.
20. Seiscientos árboles crecian cerca de la aldea.—243.
21. Ella ama los hijos de V. (vuestros) como si fuesen los suyos.
22. V. habria podido comprender si hubiese escuchado atentamente.—248
23. El ha podido ver algunos buhos en la gruta.—248.
24. ¿ He podido decir tal cosa ?—248.
25. V. no habria debido interrumpir á su padre.—248.
26. Ellos no habrian debido reirse, cuando el dervis se aproximó.—248.
27. Su hijo de V. habria podido aprender esta leccion mui fácilmente.—
248.
28. No habríamos debido prometer lo que no podíamos dar.—248.
29. El hijo va mas léjos que la hija.—86.
30. Todo lo que pido á V. es que me oiga.—249.
31. El pidió muchas cosas que no podíamos darle.—249.
32. ¿ Qué me pide V. ?—249.
33. Cien esclavos le obedecian con temor.—250.
34. Les he hablado mas *de* (que) cien veces.—250.
35. Ellos tienen mil cosas que decir á V.—250.
36. Ciento y ciento son docientos.—250.
37. Mil y dos mil son tres mil.—250.
38. Quinientos y quinientos son mil.—250.
39. El fué interrumpido en el comienzo de su narracion.
40. La caza es un gran de entretenimiento.
41. Nosotros no pudimos oir sino una parte de su relacion de V.
42. Los cumplimientos del príncipe han agradado á su hija de V.—245.
43. ¿ Habia V. prometido ir con nosotros ?—162.
44. ¿ Soi demasiado curioso ?—162.
45. ¿ El ministro tiene la cabeza canosa ?—164.
46. ¿ Está V. atento ?—162.
47. ¿ Ha ido él á ver á su padre ?—162.
48. ¿ Las guerras son perpetuas ?—164.
49. ¿ Podemos ver la gruta ?—162.
50. ¿ El niño puede hablar ?—164.
51. ¿ Tu esclavo puede hablar ?—El te pide permiso.—164, 179.
52. ¿ Cómo podia el monarca creer á su visir ?—164, 58.
53. ¿ Cómo pudo su madre de V. ocultar su sorpresa ?—164, 58.
54. ¿ Puedo preguntar si V. consentirá en ello ?—162, 179.
55. ¿ No podia él engañarse ?—162, 179.
56. ¿ Deberia ser impaciente un soberano ?—164.
57. ¿ No deberia ser indulgente ?—182.
58. ¿ Esperaria V. si él le prometiese volver ?—92.
59. ¿ Querria tu sirviente perder tu favor ?—164.

LECCION DIEZ Y SIETE

Primera Division.

LECTURA.

Lesson the seventeenth.

“My wife’s father,” he went on to
observe, “had three daughters, and
gave each of them four hundred ruined
villages ; for thousands were then his.
He is now grown more wealthy than
ever ; and, between ourselves it is his
intention soon to give each of them
seven or eight hundred more.”

TRADUCCION LITERAL.

Lesson the seventeenth.
décima-séptima.

“My wife’s father,” he went on to observe, “had
esposa su continuó observar